

## Background

María Grever is the first well-known female composer from the United Mexican States (UMS) who is best known for her song “Cuando vuelva a tu lado” (“What a Difference a Day Makes”). Born in Guanajuato in 1885, María studied music in France with Claude Debussy. After marrying an oil executive in 1916, she moved to the USA where she enjoyed a thriving career as a composer until her death in 1951.

“Tipitín” is a vals Mexicano (Mexican Waltz) about the beginning of a relationship. María’s publisher originally rejected the song in 1938, but when Raymond Leveen added English lyrics and Big Band leader Horace Heidt debuted his version in the USA, it became a number one hit for six weeks. In 1957, the Andrews Sisters released a cover of that version, adding a beat to the music (changing it from  $\frac{3}{4}$  to  $\frac{4}{4}$  meter), thereby negating the vals Mexicano feel. This arrangement restores Grever’s composition to the original vals Mexicano style with her original Spanish text.

## Translation

Ladrón de amores me llaman, por robarme su cariño,  
*They call me a thief of love, for having stolen your love,*

como un juguete que a un niño se le antojara al pasar.  
*like a toy a child fancies when walking by it.*

Con él, me robé, tus besos y un rizo de tus cabellos,  
*With it, I stole your kisses and a lock of your hair,*

pero me he enredado en ellos y no me puedo escapar.  
*but now I’m tangled in it (your hair), and I can’t set myself free.*

Todas las mañanas bajo tu ventana, canto esta canción.  
*Every morning below your window, I sing this song.*

Y es sólo el sonido del fuerte latido, de mi corazón.  
*This is the sound of the strong beating of my heart.*

Con mi guitarra en la mano, y en ella un ramo de flores,  
*With my guitar in my hand, and in it a bouquet of flowers,*  
 por las mañanas temprano, voy cantando mis amores.  
*I go out every morning, singing about my love.*

Y en mi cantar voy diciendo, que nunca te he de olvidar,  
*And in my song, I keep saying that I will never forget you,*  
 que aunque la vida me cueste, el cantar no he de dejar.  
*even if I die, I will never stop singing.*

## Pronunciation Notes

- Syllables in bold are stressed
- D and T are dentalized
- C (before E or I) = S, others = K
- Pronounce O as in “choral” and E as in “bed”
- R is flipped, RR is rolled
- Pronounce Z as S
- Pronounce LL as Y
- Pronounce J as H

To Dr. Janet Galván and the Ithaca College Choir  
*¡Gracias por todo!*

# TIPITIN

for S.A.T.B. voices, a cappella\*

Arranged by  
**RAUL DOMINGUEZ**

*Words and Music by MARÍA GREVER  
 English Words and Adaptation by  
 RAYMOND LEVEEN and HORACE HEIDT*

**Vals Mexicano (♩ = ca. 160)**

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

Tin ti - pi ti - pi - ton ti - pi ti - pi -  
 cresc.

Tin ti - pi ti - pi - ton ti - pi ti - pi -  
 cresc.

Tin ti - pi ti - pi - ton ti - pi ti - pi -  
 cresc.

Tin ti - pi ti - pi - ton ti - pi ti - pi -  
 cresc.

Tin ton La -  
 f mf

Tin ti - pi - ton La -  
 f mf

Tin pi ti - pi - ton La -  
 f mf

tin ton Ton ti - pi -

\* Also available for S.S.A.A. (48860). Visit [alfred.com](http://alfred.com) for digital scores and audio.

© 1938 (Renewed) EMI FEIST CATALOG INC. and ZOMBA GOLDEN SANDS MUSIC in the USA  
 All Rights for the World Outside of the USA Controlled and Administered by  
 EMI FEIST CATALOG INC. (Publishing) and ALFRED MUSIC (Print)  
 This Arrangement © 2020 EMI FEIST CATALOG INC. and ZOMBA GOLDEN SANDS MUSIC  
 All Rights Reserved. Printed in USA.

Sole Selling Agent for This Arrangement: Alfred Music  
 To purchase a full-length performance recording of this piece, go to [alfred.com/downloads](http://alfred.com/downloads)

5

drón  
mi      de a - mo - res      me      lla - man,  
gui - ta - rrá en      la      ma - no,

drón  
mi      de a - mo - res      me      lla - man,  
gui - ta - rrá en      la      ma - no,

drón  
mi      de a - mo - res      me      lla - man,  
gui - ta - rrá en      la      ma - no,

ton      ti      ton      ti      ton      ti

8 ,  
— por      ro - bar - me      su      ca -  
y en      e - llá un      ra - mo      de  
lla - man. } Ton      ti      pi -  
ma - no. }  
lla - man. } Ton      ti      -      pi -  
ma - no. } Ton      ti      -      pi -  
ton.      Ton      ti      -      pi -  
ton.      Ton      ti      -      pi -  
11 ,  
ri      co - mo un      ju - gue -  
flo      res,      por      las      ma - ña -  
ton,      { ca - ri - ño. } Ton      ti  
de      flo - res. }  
ton,      { ca - ri - ño. } Ton      ti  
de      flo - res. }  
ton      Ti      ton

13

14

- te que a un ni ño se le an  
- nas tem pra no, voy can  
ti - pi ti - pi - ton  
ti - pi ti ton  
ton

17

to - ja - ra al pa sar.  
tan - do mis a mo - res.  
ti - pi ti - pi - ton  
ton ti - pi  
ton ti - pi  
ton - pi - ton

20

**[21]**

Con él, me ro - bé, voy tus di -  
Y en mi can - tar voy di -  
ti - pi - ton.  
{ Con él, me ro - bé, voy tus di -  
Y en mi can - tar voy di -  
ti - pi - ton.  
{ Con él, me ro - bé, voy tus di -  
Y en mi can - tar voy di -  
ti - pi - ton.  
ton.

23

be - sos \_\_\_\_\_ y un ri - zo de  
cien - do, \_\_\_\_\_ que nun - ca te he

be - sos, \_\_\_\_\_ be - sos.) Ton ti  
cien - do, di - cien - do.) Ton ti

be - sos, \_\_\_\_\_ be - sos.) Ton ti  
cien - do, di - cien - do.) Ton ti

ton ti ton.

26

tus - ca - be - lllos, pe -  
de ol vi - dar, que aun -

pi - ton, ca - be - lllos.) Ton  
pi - ton, ol vi - dar.) Ton

ti pi ton, ca - be - lllos.) Ton  
pi ton, ol vi - dar.) Ton

29

que me he en - re - da - do en e - llos, y  
me vi - da - me cues - te, el can -

ti ti - pi ti - pi - ton  
ti ti - pi ti

ton ton ton

32

no tar me no pue - he do es de ca de  
ton ti - pi ton  
ton ti - pi ton

35 3

par. jar. } Ti - pi ti - pi tin  
ton u - pi - ton Tin ti - pi - tin,  
ton u - pi - ton Tin ti - pi - tin,  
ton ti ton. Ton ti  
38

ti - pi ti - pi ton To - das las ma -  
ti - pi ti - pi ton To - das las ma -  
ti - pi ti - pi ton To - das las ma -  
ton ton. To - das las ma -  
ton

41

ñá - nas ba - jo tu ven - ta - na can-toes - ta can - ción.

ñá - nas ba - jo tu ven - ta - na can-toes - ta can - ción,

ñá - nas ba - jo tu ven - ta - na can-toes - ta can - ción,

ñá - nas ba - jo tu ven - ta - na can-toes - ta can - ción,

44 *mp*

45

Ti - pi ti - pi - tin *mp* Ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi -  
ton. *Tin* *mp* ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi -  
ton. *Tin* *mp* ti - pi - tin, \_\_\_\_\_ ti - pi ti - pi -  
ton. Ton ti ton

47

cresc. poco a poco  
ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ Yes só - lo el so - ni - do del fuer - te la -  
cresc. poco a poco  
ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ Yes só - lo el so - ni - do del fuer - te la -  
cresc. poco a poco  
ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ Yes só - lo el so - ni - do del fuer - te la -  
cresc. poco a poco  
ton ti Ton ti

48859

50 1. *mf*

ti - do, de mi co - ra - zón, ti - pi - ton. Con

ti - do, de mi co - ra - zón, ti - ton. Con

ti - do, de mi co - ra - zón, ti - ton. Con

*mf*

ton ti - pi - ton ti - pi - ton Ton ti - pi -

53 2. SOLO (*optional*) 54 *f*

Ah, ah, ah! \_\_\_\_

zón. Ti - pi ti - pi - tin ti - pi - tin, \_\_\_\_ ti - pi ti - pi -

zón. Ti - pi ti - pi - tin ti - pi - tin, \_\_\_\_ ti - pi ti - pi -

*f*

ton Ton ti - ton

56

A musical score for piano and voice. The vocal part uses a treble clef and the piano part uses a bass clef. The music consists of four staves. The first two staves are in common time (indicated by 'C'), while the third and fourth staves are in 8/8 time (indicated by '8'). The lyrics are in Spanish and are repeated three times. The lyrics are: "Ah, ah, ah! \_\_\_\_\_", "Ah! \_\_\_\_\_", "ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_", "To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -", "ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_", "To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -", "ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_", "To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -". The piano part includes various chords and rhythmic patterns.

Ah, ah, ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -  
ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -  
ton ti - pi - ton. \_\_\_\_\_ To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -  
ton ti - pi - ton. To - das las ma - ña - nas ba - jo tu ven -

59

A musical score for piano and voice, continuing from the previous page. The vocal part uses a treble clef and the piano part uses a bass clef. The music consists of four staves. The first two staves are in common time (indicated by 'C'), while the third and fourth staves are in 8/8 time (indicated by '8'). The lyrics are: "ta - na can - to és - ta can - ción.", "Tí - pi ti - pi -", "ta - na can - to és - ta can - ción, ti - pi - ton.", "ta - na can - to és - ta can - ción, ti - pi - ton.", "ta - na can - to és - ta can - ción, ti - pi - ton.". The piano part includes various chords and rhythmic patterns.

ta - na can - to és - ta can - ción.  
Tí - pi ti - pi -  
ta - na can - to és - ta can - ción, ti - pi - ton.  
ta - na can - to és - ta can - ción, ti - pi - ton.  
ta - na can - to és - ta can - ción, ti - pi - ton.

62

Ah! \_\_\_\_\_

tin tipi - tin, \_\_\_\_\_

Tin tipi - tin, \_\_\_\_\_

Tin tipi - tin, \_\_\_\_\_

ton ti ton ton ti

65

— Ah, ah, ah, ah, ah, ah! \_\_\_\_\_

Yes só - lo el so - ni - do del fuer - te la - ti - do, de mi co - ra -

— Yes só - lo el so - ni - do del fuer - te la - ti - do, de mi co - ra -

— Yes só - lo el so - ni - do del fuer - te la - ti - do, de mi co - ra -

ton. Ton ti ton ti - pi -

**68**

**69**

*molto rit.*

*mp*    *cresc. poco a poco*                                  *molto rit.*

zón. Ti - pi ti - pi - tin, ti - pi ti - pi - ton, ti - pi ti - pi - tin ton \_\_

*mp*    *cresc. poco a poco*                                  *molto rit.*

zón. Ti - pi ti - pi - tin, ti - pi ti - pi - ton, ti - pi ti - pi - tin ton \_\_

*mp*    *cresc. poco a poco*                                  *molto rit.*

zón. Ti - pi ti - pi - tin, ti - pi ti - pi - ton, ti - pi ti - pi - tin ton \_\_

*mp*    *cresc. poco a poco*                                  *molto rit.*

ton. Ti ton ti ton ti ton ti ton ti - pi - ton \_\_

**72**

*a tempo*                                  *ff*

Ah! \_\_\_\_\_

*f*    *a tempo*                                  *ff*

tin ton. Ti - pi ti - pi - ton!

*f*    *a tempo*                                  *ff*

tin ton. Ti - pi ti - pi - ton!

*f*    *a tempo*                                  *ff*

tin ton. Ti - pi ti - pi - ton!

*f*    *a tempo*                                  *ff*

ti - pi ti - pi - ton. Ti - pi ti - pi - ton!

**Preview Only**

**Legal Use Requires Purchase**